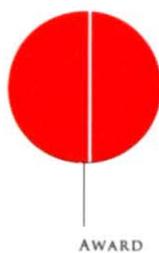
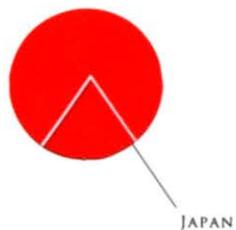


# 文化庁Xデイズ芸術祭

2007 [ 11TH ]



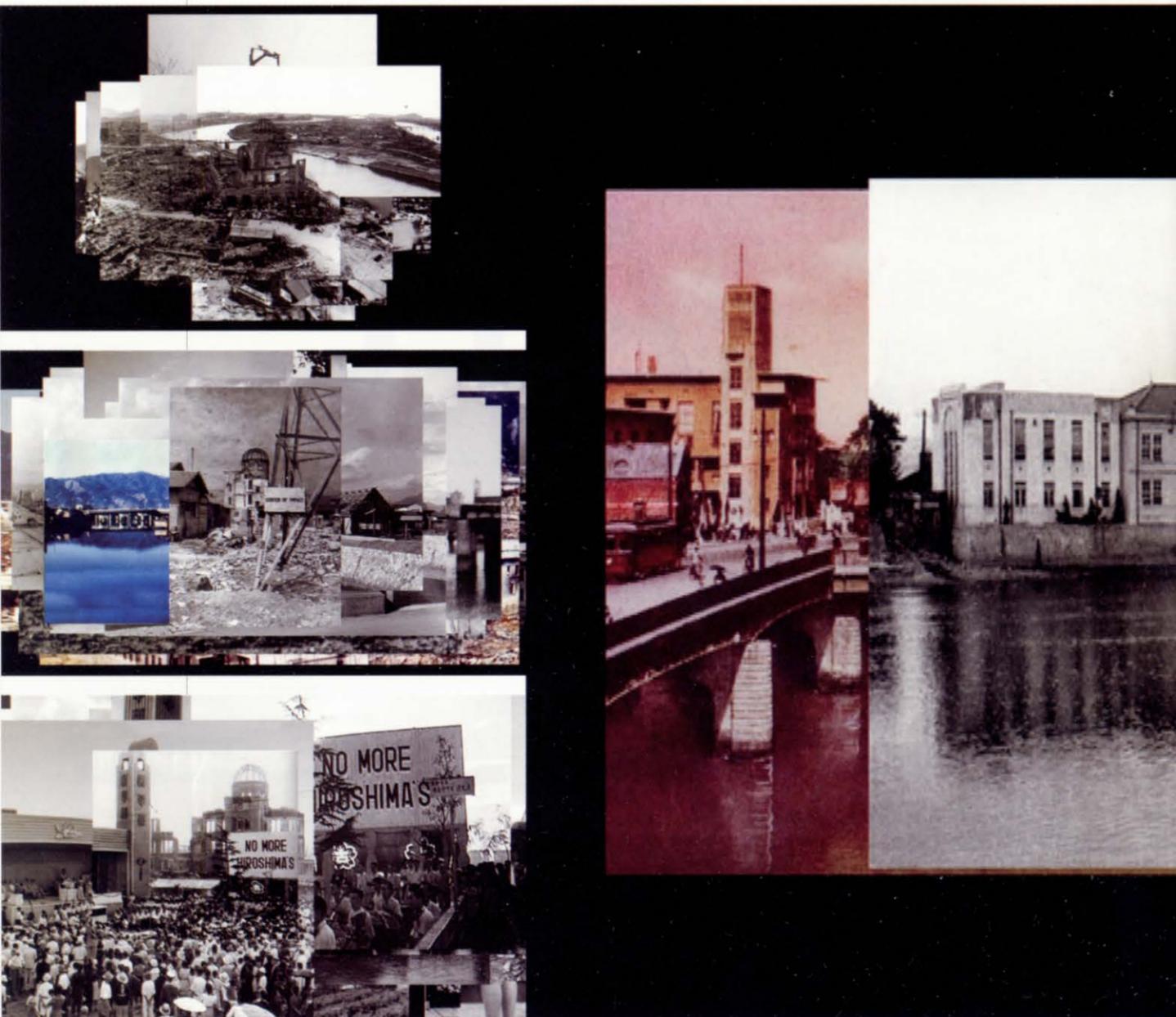
# 大賞

Grand Prize

## [ nijuman no borei ]

ニジュウマンノボウレイ

贈賞理由/本作は、1915年に広島県物産陳列館として開館し、被爆によって廃墟となった原爆ドームの約90年の歩みを、スティール写真1,000枚をアニメーションのコマ取りのように重ねてつくった時間のコラージュである。ドーム（これは半球体であるがゆえにどの方向からでもそれと同定できる）を中心に、その周辺の変化—建設、破壊、復興の過程のドラマが展開される。主人公であるドームは生き物のようにまわりと関わりながら変貌する。過去に幾度もとりあげられ、クリシェに陥りかねないテーマを、ペリオ監督は「作品をつくり続けることで新たな視点を与え感動を引き出すことができる」と核廃絶へのメッセージの継続の重要性を語る。今メディアアートに何ができるか、多くのドキュメンタリーとアートが交錯する試みがなされている現在、静かだが深い感銘を与える作品である。



Making a collage of an enormous number of pictures carefully and weaving out a history

Reason for Award / This work is a collage of time which shows about 90-year history of the Atomic Bomb Dome which was opened as a produce museum of Hiroshima in 1915 and became a ruin in the bombing. The work was created by accumulating 1000 still pictures like a frame-by-frame animation. Placing the dome in the center of the picture, the change of the surrounding area, a drama of the process of its construction, destruction, and reconstruction is presented. The theme has been adopted many times in the past and could fall into clichés, but director Periot says, "By continuing to create work, we can give to it a new point of view and draw emotion from the audience," and stresses how important it is to keep sending a message for nuclear disarmament. Today, in trials where many documentaries and arts are crossing to seek what media arts can do now, this work is calm but creates a deep impression.

膨大な写真を  
丹念につなぎ、  
ひとつの歴史を  
紡ぎ出す

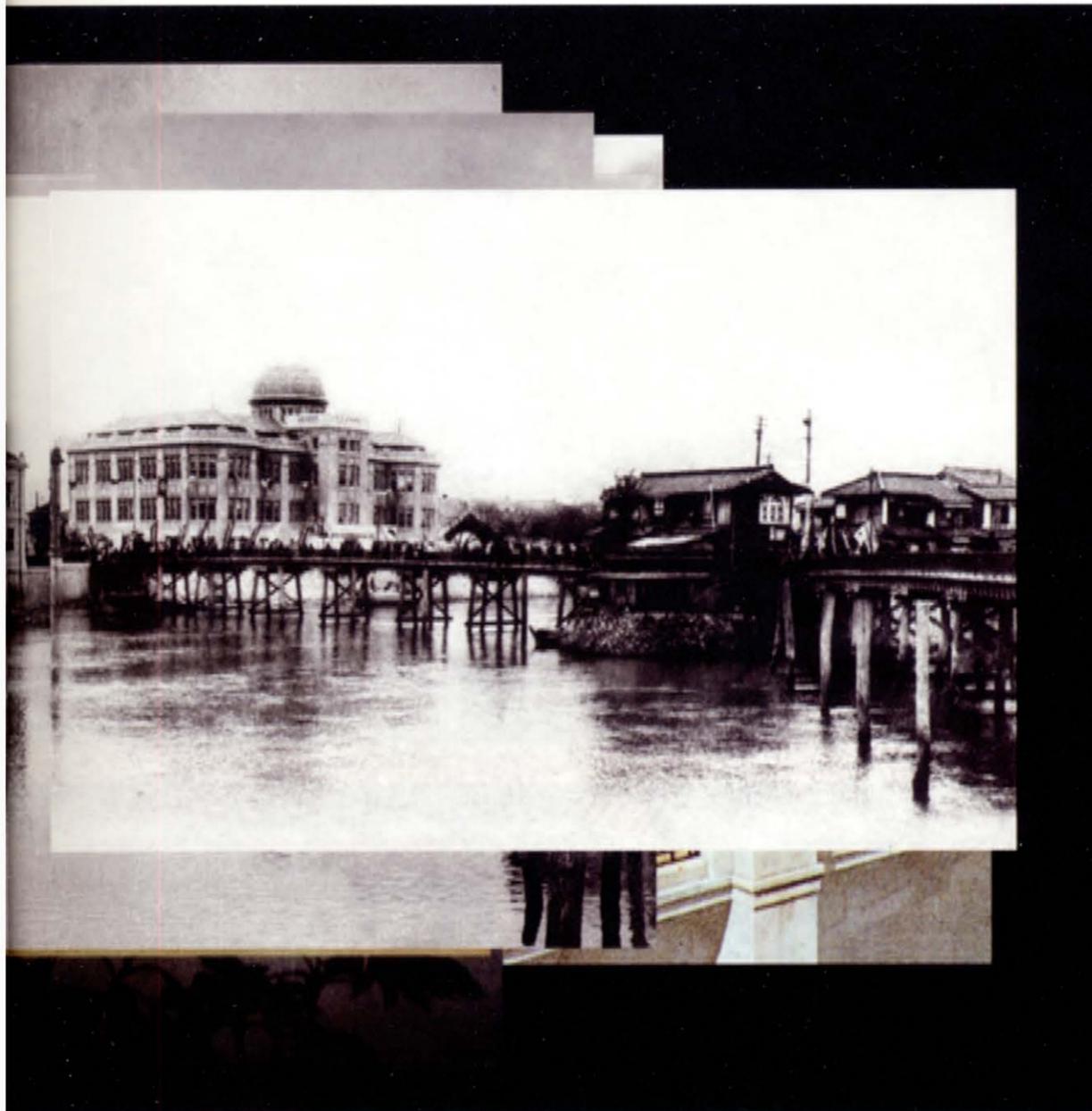
## Jean-Gabriel PERIOT

ジャン・ガブリエルペリオ

受賞コメント/日本で大賞を受賞したことは、欧米出身の監督である私にとって大変光栄なことです。私はこの映画を、原爆で亡くなった人たちの追悼のために、また生きている者たちへの贈り物として制作しました。ヨーロッパの人々

は、原爆についてほとんど知りません。私は原爆の悲劇への関心が高まることを願っています。写真のアーカイブをリサーチするのを手伝ってくださった日本の皆さん、特に広島で家族の写真を提供してくださった皆さんに感謝します。

プロフィール / 1974年、フランス生まれ。ビデオ・劇場向け短編映画監督。アーカイブを使った独自の編集スタイルを展開。ほとんどの作品が暴力と歴史を題材にしている。最近の作品、『Dies Irae』、『Even if she had been a criminal...』、そして『nijuman no borei』は世界中のフェスティバルで上映され、数多くの賞を受けている。



©Ernie de Tempête Productions

Comment / It is an honor for me, a western director, to receive the Grand Prize in Japan. I made this movie first for the Japanese. The bombings concern the world, but most victims were from Hiroshima and Nagasaki. I made this movie as a memorial for those deaths and as a gift to

the living. Europeans know little about the bombings and I hope to raise awareness about these tragedies. I thank the Japanese, particularly in Hiroshima, for helping my photographic archives research and those who gave their family pictures.

Profile / Born in France in 1974. Directed several short movies, both in video and cinema. Develops his own editing style with archives. Most of his works deal with violence and history. His last works, including *Dies Irae*, *Even if she had been a criminal...* and *nijuman no borei* (200000 phantoms), were shown worldwide in numerous festivals and were honored by many prizes.

